

ألف ليلة وليلة 一千零一夜

杨言洪 译

伦洋书坊 · 经典 10

北京十月文艺出版社

ألف ليلة وليلة

ألف ليلة وليلة
一千零一夜

杨言洪 译

北京十月文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜: 阿拉伯民间故事集/杨言洪译. - 北京: 北京十月文艺出版社, 1997
(伦洋书坊)
ISBN 7 - 5302 - 0498 - x

I. 一… II. 杨… III. 民间故事 - 作品集 - 阿拉伯半岛地区 IV. I371.73
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 15419 号

本书根据黎巴嫩贝鲁特天主教印书社校勘本
1938 年第三版译出

一千零一夜

YI QIAN LING YI YE

杨言洪 译

*

北京十月文艺出版社出版
(北京北三环中路 6 号)
邮政编码: 100011

网址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行
新华书店经销
北京同文印刷有限责任公司印刷

*

787 × 1092 18 开本 14.5 印张 355 000 字
1998 年 4 月第 1 版 2004 年 10 月第 2 版第 1 次印刷

印数: 1—8000

ISBN 7 - 5302 - 0498 - x

1 · 504 定价: 13.80 元

目 录

国王沙赫亚尔和弟弟沙赫扎曼的故事 /001

黄牛和毛驴的故事 /003

商人与魔鬼的故事 /005

第一位老翁——羚羊主人的故事 /007

第二位老翁——猎狗主人的故事 /010

第三位老翁——骡子主人的故事 /012

渔夫和魔鬼的故事 /013

约拿国王御前大臣的故事 /019

辛巴德国王与猎鹰的故事 /021

奸臣的故事 /022

约拿国王御前大臣的故事结局 /023

渔夫与魔鬼的故事结局 /027

湖泊与彩色鱼的故事 /028

中了魔法的年轻人的故事 /032

两位宰相与美女艾尼斯·杰丽丝的故事 /040

努尔丁·阿里与艾尼斯·杰丽丝的故事 /043

努尔丁·阿里和艾尼斯·杰丽丝与园丁伊卜拉欣老爹的故事 /054

努尔丁、杰丽丝和园丁与哈里发哈伦·拉希德的故事 /058

一千零一夜
国王同三位哲人的故事 /071

乌木马的故事 /072

死神的故事 /085

以色列节妇的故事 /088

在圣寺修行的贞女与一位先生的故事 /090

一位信仰虔诚的以色列人 /093

神医与公主的故事 /096

一位以色列善人的故事 /098

哈希布·克里木丁的故事 /101

蛇王的故事 /103

布鲁基亚的故事 /105

布鲁基亚与金杉的故事 /120

布鲁基亚离开金杉之后的故事 /151

哈希布的故事结局 /153

辛巴德航海记 /160

辛巴德第一次航海旅行的故事 /162

辛巴德第二次航海旅行的故事 /167

辛巴德第三次航海旅行的故事 /171

辛巴德第四次航海旅行的故事 /177

辛巴德第五次航海旅行的故事 /183

辛巴德第六次航海旅行的故事 /188

辛巴德第七次航海旅行的故事 /192

被所罗门大帝囚禁在香水瓶里的精灵与魔鬼 /197

铜城的故事 /207

国王、太子、七位大臣和王妃的故事 /219

第一位大臣讲述的妇道诡计多端的故事 /220

第二位大臣讲述的妇道诡计多端的故事	/223
第三位大臣讲述的妇道诡计多端的故事	/226
第四位大臣讲述的妇道诡计多端的故事	/229
第五位大臣讲述的妇道诡计多端的故事	/233
第六位大臣讲述的妇道诡计多端的故事	/239
第七位大臣讲述的妇道诡计多端的故事	/248
国王、太子、七位大臣和王妃的故事结局	/249

译后记	/256
-----	------

国王沙赫亚尔和弟弟沙赫扎曼的故事

相传，很久很久以前，在印支群岛上有一个萨珊王国，国王手下兵多将广，谋士成群，侍从奴仆更是不计其数。国王膝下有两个儿子，长子名唤沙赫亚尔，次子名唤沙赫扎曼。这兄弟俩皆是骁勇善战的骑士，马上马下的功夫十分了得。相比之下，哥哥更胜弟弟一筹。

后来国王驾崩，长子沙赫亚尔继承王位，做了一国之君。由于他处事公正，体恤下民，深得朝野上下拥戴。弟弟沙赫扎曼则到波斯撒马尔罕做了国王。

这兄弟俩在各自的国家执政，秉承父训，公正廉明，爱民如子，所以万事顺遂，国泰民安，天下太平。

光阴似箭，日月如梭，转眼一晃20年过去了。沙赫亚尔开始想念弟弟，随着时间的推移，这种思念之情越发强烈。于是他派一位大臣前往撒马尔罕，邀请弟弟前来相聚。大臣领命前往，平安到达之后，即刻进宫晋见国王。见到国王，大臣首先向国王问候致意，然后转达了自家国王对他的思念之情和邀他相聚之意。

沙赫扎曼闻听大喜，吩咐马上准备行装，备好骆驼、骡马和帐篷，准备出发。他命宰相代理朝政，然后便率领人马浩浩荡荡地朝哥哥所在的国家进发。行不多远，他忽然想起有件东西忘在宫中，于是便令随行人马原地待命，自己则策马返回。他径直走进宫中，却见王后与宫中一位弹奏琵琶的乐师正在饮酒作乐，顿时感到天昏地暗，气冲牛斗。他心中暗想：“我刚出城不久，便发生这等事，倘若我在哥哥那里住些时日，还不知这贱妇会做出什么见不得人的丑事呢。”想到这里，他拔出宝剑，朝那两个贱人刺去，两人登时毙命。他旋即折转身，返回大队人马所在的营地，下令启程。

他率领人马，一路长途跋涉，来到哥哥的都城，派使者先去给哥哥送信，向他通报自己到来的消息。

沙赫亚尔闻报，得知弟弟已到城边，亲自出城相迎。并下令全城张灯结彩，欢迎弟弟光临。他将弟弟迎入宫中，然后兄弟二人促膝而坐，畅叙手足之情。席间，沙赫扎曼对行前所发生的不快依然耿耿于怀，显得郁郁寡欢，忧心忡忡，身心疲惫，一脸病容。哥哥见弟弟面容憔悴，以为这可能是他离国思家的缘故，遂未加讯问。

一天，他终于忍不住向弟弟问道：“老弟，我看你终日精神不爽，面容憔悴，不知何故？”

“哥哥，我心里不痛快，感到十分郁闷。”沙赫扎曼话虽如此说，却并未对哥哥细述。

“这样吧，我想邀你一起外出行猎，也好出去散散心。”

沙赫扎曼心情不好，又不便明说，便托辞婉拒。沙赫亚尔只好一个人前去行猎。

沙赫扎曼下榻的宫殿里有一些拱门，可以俯瞰王宫内的花园。沙赫扎曼心情忧悒，遂走到窗前向外眺望，忽见宫门洞开，接着便见20名男仆和20名婢女簇拥着明艳照人

十零夜

的王后从宫中走了出来。他们来到一个喷水池前，在水池边坐下。然后便开始饮酒作乐，打闹嬉戏，吟诗唱歌，直到日落时分方才尽兴而归。

沙赫扎曼亲眼目睹了这一幕，暗自心想：“我的灾难比起哥哥的灾难，真算不得什么！”想到这里，他心头郁结的烦闷顿时云消雾散。于是他一反常态，开始大吃大喝起来。

不久，沙赫亚尔打猎归来，兄弟二人见面之后互相寒暄，哥哥见弟弟满面红光，饶有兴致地喝酒吃菜，与离别时憔悴面容相去天渊，不由得十分纳闷，便问道：“弟弟，前几天我看你面容憔悴，身体虚弱，茶饭不思。可现在却满面红光，吃喝如常，前后判若两人，可否告诉我这是什么原因？”

“我原来脸色憔悴的原因可以实言相告，但恢复如初的原因却恕我不便直言。”

“那就请你先告诉我你原来面容憔悴的原因吧！”

“哥哥，你派大臣邀我前来相聚，我收拾好行装便立即动身。出城不久，忽然想起这次来送给你的那颗宝珠忘在宫中，于是便回宫去取。不料却发现王后正在与宫中的一位乐师饮酒作乐，我顿时大怒，上前将他们两人杀死，然后才重新上路来你这里。来到此地，整天想着此事，自然茶饭不思，所以面容憔悴，身体虚弱。至于我面容何以恢复如初，请恕我不便直言。”

“原来如此。”沙赫亚尔感叹道。接着他忍不住对弟弟说：“以主起誓，你非得把恢复如初的原因告诉我不可！”

沙赫扎曼无奈，只好将那天所见的情景如实告诉了哥哥。

“我要亲眼证实。”沙赫亚尔对弟弟的话疑信参半。

“那好吧。”沙赫扎曼给哥哥出了个主意，“你不妨再传令去打猎，然后藏在我这里，便会亲眼目睹一切，证实我之所言一丝不差。”

于是，沙赫亚尔立即下令外出打猎，率领士兵们带着帐篷来到郊外安营。他进帐坐定，吩咐侍童不许任何人入内。然后他化装出帐，悄悄潜回宫中，坐在弟弟房间的窗前，耐着性子等了一个时辰，果见王后和一班男仆女婢来到花园恣意作乐，直到日落时分才回宫。这中间的情景与弟弟所描绘的一丝不差。沙赫亚尔见状，惊得魂魄出窍，蓦然想起了诗人这样的诗句：

女流之辈不可信，
妇道誓言莫当真。
表面净是虚假情，
满腹污垢藏祸心。
约瑟之言当为训，
天性说谎是妇人。
知否始祖亚当公，
被逐天庭为女人。

沙赫亚尔怒不可遏，走进花园，将王后、男仆女婢统统杀掉。从此，他开始对女人深恶痛绝，不停地纳妃，而后再将她们杀掉。于是，朝野震惊，举国不安。人们纷纷带

着他们的女儿逃到外地避难。

然而沙赫亚尔国王却依然故我，命宰相为他搜罗民女。宰相踏遍京城，可连一个姑娘的踪影也寻不见。遂一筹莫展，带着满腹心事，忧心忡忡地回到家中。

宰相家中有两个女儿，大女儿名唤莎莱佳德，小女儿名唤冬娅佳德。长女莎莱佳德熟读诗书，通今博古，历代帝王的故事传闻和各民族的逸事掌故无一不知，无所不晓。据说她藏有各国史籍、帝王传记和诗集达千余册。她见父亲愁眉不展，忧心忡忡，一副郁郁寡欢的神色，便向父亲问道：“不知父亲为何愁容满面，郁郁寡欢？有人吟过这样的诗句：叫声忧者听我言，欢乐忧愁寻常见。自古欢乐不常在，忧愁岂可存久远？”

宰相听罢女儿一席话，便将宫中发生的事情从头至尾对她讲述了一遍。莎莱佳德听罢，对父亲说道：“爹爹啊，以主的名义起誓，您就把我嫁给国王好啦。要么我继续活在世上，要么我将为天下穆斯林姐妹免遭国王的毒手而做出牺牲。”

宰相坚决不同意，说道：“以主起誓，你千万不要去冒这个险。”

莎莱佳德却决心已定并说道：“女儿心意已决，断难更改。”

宰相见女儿执意要去冒险，便叹道：“唉，你这样冒险，我担心黄牛、毛驴与商人之间发生的事情会落到你身上。”

“黄牛和毛驴遇到了什么事情？”

黄牛和毛驴的故事

“听我告诉你，孩子。”宰相开始对女儿莎莱佳德讲述黄牛和毛驴的故事——

从前，有一位商人，家道殷富，广有田产和牲畜。商人同妻子儿女一起住在农村。至高无上的主赋予他一种特异功能，使他懂得鸟言兽语。

商人家中有一头黄牛和一头毛驴。这天，黄牛路过毛驴所在的地方，见毛驴浑身上下刷洗得干干净净，正悠然自得地卧在那里，面前槽里摆放着筛过的大麦和草料。黄牛见状，颇感不平。因为毛驴平日无事，十分轻闲，主人只是偶尔骑着它出去办事，办完事便马上回来。相比之下，黄牛的日子可就难过多了。

一天，商人听到黄牛对毛驴抱怨说：“真羡慕你啊，我整天累得要死，而你终日悠闲自在，还吃着大麦。瞧我们的主人对你多关照，他偶尔骑着你出去，可时间不长便会回来，而我则整天要犁地拉磨。”

毛驴对它说道：“这还不容易。明天去地里干活，他们往你脖子上套牛鞅子时，你就倒卧在地。如果他们用鞭子抽你，你也不要站起来，即使站起来也要再卧下。这样他们便会把你带回牛棚，给你拿来豆料，但你千万别吃，要装出吃不下喝不下，十分虚弱的样子。这样坚持一两天，最多三天，你就可以不再受苦受累了。”

商人当时正好路过这里，听到了它们的谈话，但他丝毫不动声色。

过了一日，当农夫来到牛棚，喂它夜料时，黄牛只吃了一点点。白天农夫准备牵它下田耕地，却发现它像得了病似的，一步三晃，便对它生出几分怜悯之心。暗想：“怪不得它昨日干不动活，原来它生病了。”于是，马上告诉主人说：“主人啊，黄牛浑身乏力，夜里一点儿草料也没吃。”

十零夜

商人心里清楚是怎么回事，便对农夫说：“把毛驴牵去，今天让它替黄牛犁一天地。”

这一天，一直到太阳落山，毛驴才拖着疲惫不堪的身体回来。黄牛一见它，连忙上前道谢。

毛驴没有搭理它，心中万分懊悔。第二天，毛驴又被农夫牵去耕地，日落时分才收工，累得浑身像散了架似的，连脖子上的皮都磨破了。黄牛见了，自是感激不尽，连声道谢。毛驴答道：“我替你干活，你倒舒舒服服地歇着。”而后又对黄牛说：“我有一言相告，全是为了你好，方才我听见主人对下面的人说：若是黄牛不能干活，你们就把它送到屠夫那里去宰掉，把它的皮一块块剥下来。我听了很替你担心，所以才告诉你，你可要当心啊！”

黄牛听了毛驴这番话，感谢它的一番好意。对它说道：“明天我一定下地干活！”然后，它狼吞虎咽地将草料吃得精光，连食槽都用舌头舔了个一干二净。

黄牛和毛驴哪里晓得，所有这些话都没逃过商人的耳朵。

第二天一大早，商人和妻子来到牛棚旁，正说着话，看见农夫进牛棚牵牛，黄牛老老实实走出来，一看见主人，又是摇尾巴，又是撒欢儿。商人见状，忍俊不禁，直笑得前仰后合。

“你笑什么呢？”他妻子莫名其妙地问。

“这太可笑了。”商人答道，“我听到和看到一些秘密，可我不能说，说了我就没命啦。”

“不行，你必须告诉我你为何要笑。”妻子非要知道个究竟。

“假如我说了，就真得没命啦！”

“不行，你是不说，就一定是在取笑我。”妻子不依不饶。

商人拗不过，心一横，把儿女们叫到跟前，吩咐他们去请法官和证人，他想先立下遗嘱，再说出秘密死去。因为他平素对妻子百般娇宠，何况妻子还是他的堂妹，是他孩子们的母亲。自己已经活了120岁，为了她去死又算得了什么呢？他把亲朋好友和街坊四邻全都请来，对他们讲了这事。并告诉他们：天机本不可泄露，一旦泄露天机，他便必死无疑。在场所有的人听后，都纷纷上前劝他妻子说：“以真主起誓，你别再刨根问底，非让你丈夫去死啦！他毕竟是你孩子们的父亲啊。”

“我说不行就是不行。他就是死，也得让我知道是怎么回事。”商人的妻子仍是不撞南墙不回头的架势。众人见她如此蛮不讲理，便都不再做声。

商人默默地朝牲口棚走去，他打算在里面冲洗净身后再说出秘密，去见真主。棚内养着一只公鸡和50只母鸡，还养着一条狗。商人来到牲口棚，听到那条狗在责骂公鸡：“我们的主人就要死去啦，你还这么傻高兴！”

“这是怎么回事？”公鸡不解地问道。

于是狗便把事情的经过原原本本地告诉了公鸡。公鸡听罢说道：“以主起誓，我们的主人真是缺心眼。我有50个妻子，我把她们各个都摆弄得高高兴兴。我们的主人只有一个妻子，却不知如何摆弄她。他为何不折一些桑树枝，把她领进库房，狠狠地抽打一顿，要么将她打死，要么让她求饶忏悔，再也不敢追问丈夫什么事！”

商人听了公鸡对狗讲的这番话，茅塞顿开，遂决定给妻子一点儿颜色看看。

宰相说到这里，停下来对女儿莎莱佳德说道：“说不定我也要用商人对付妻子的办法教训你。”

“他是怎么对待他妻子的？”莎莱佳德问道。

宰相又接着讲述商人的故事：

商人听了公鸡的话，果真折了几根桑树枝，藏在库房里。然后唤过妻子，对她说道：“你随我到库房来，我对你说完，然后死去，免得被人看见。”

待妻子随他走进库房，他反手将门关上，抽出桑树枝，不由分说，照着妻子便是一顿狠打，直打得她哇哇乱叫，一会儿便昏死过去。片刻之后，她苏醒过来，口中不停地忏悔，上前去吻丈夫的手，跪下向他求饶，丈夫见状，便宽恕了她。然后他们夫妻一起走出库房，亲友们见他们夫妻言归于好，皆大欢喜。从此，他们夫妻相敬如宾，过着最为幸福美满的生活，直至寿终正寝。

莎莱佳德听罢父亲所讲的故事，却仍旧不改初衷，对父亲说道：“爹爹，我一定要去。”

宰相无奈，只好一面为她收拾准备，一面进宫去向沙赫亚尔国王禀报。

行前，莎莱佳德叮嘱她小妹妹说：“待我到了国王那里，我会派人来接你进宫。待你进宫见到我之后，可对我说：‘姐姐啊，你给我们讲些有趣的故事吧，也好让我们愉快地度过夜晚。’我将给你讲一些故事，但愿真主怜悯，能够使我们安然脱险。”

宰相将女儿送进宫中献给国王，国王一见莎莱佳德，喜不自胜。向宰相问道：“你带来的可是朕所需之物？”

宰相答道：“正是。”

莎莱佳德一见国王便哭哭啼啼，国王问道：“你为何哭泣？”

莎莱佳德答道：“陛下，我有一位小妹妹，我想同她话别。”

于是国王便派人前去接她妹妹，她妹妹进宫来到姐姐面前，同姐姐热烈拥抱，然后坐在床边，同姐姐与国王一起坐下来聊天。妹妹对姐姐说道：“以主起誓，姐姐，求你给我们讲个故事吧，也好让我们愉快地度过夜晚。”

莎莱佳德答道：“假如彬彬有礼的国王恩准，我可以给你讲些有趣的故事。”

商人与魔鬼的故事

国王原来心情不佳，听罢她们姐妹俩的谈话，不觉大喜，遂准许莎莱佳德讲述故事。莎莱佳德讲道：



十 枣 夜

洪福齐天的国王啊，相传，从前有一位商人，广有钱财，经常外出旅行经商。一天，他又骑马前往某地，一路奔走，赶上烈日当空，艳阳高照，于是便坐在一棵树下休息。他伸手从背囊里取出一块面包和一颗椰枣吃起来，吃罢椰枣，便将枣核顺手扔了出去，只见一个身材高大的魔鬼手持利剑出现在他面前，对他说道：“你起来，我要像你杀死我儿子那样将你杀死。”

商人闻听，颇感惊诧，问那魔鬼：“我怎么会杀死了你的儿子？”

那魔鬼答道：“你吃完椰枣，将枣核扔了出去。当时我儿子正在行走，那颗枣核不偏不倚正好打在我儿子的胸口上，他登时便倒地身亡。”

商人答道：“我们属于真主，我们终将回到他身边去。假如说我将他杀死，那纯粹是我无意中将他误杀，请求你原谅我。”

魔鬼答道：“我一定要将你杀死。”

说罢，他上前揪住商人，把他摔倒在地，举起手中之剑，便要将他杀死。商人哭道：“我将自己的性命托付给真主了。”而后吟道：

时运自古分两天，
一日安乐一日艰。
人生苦忧各参半，
清澈浑浊两相间。
世事无恒常变迁。
莫怪我辈运不济，
运气好坏总在天。
厄运专寻显贵者，
灾祸从来不走单。
狂风大作平地起，
首当其冲是树干。
珍珠从来海底藏，
腐尸永远漂海面。
倘若时乖命又蹇，
难免厄运来作践。
天上星辰万万千，
独有日月难周全。
大地之上树千种，
唯有果树遭劫难。
大好时光不常在，
岁月难消命运艰。

商人吟罢诗，魔鬼对他说道：“长话短说，别再啰嗦了。以主起誓，我一定要把你杀死。”

商人说道：“魔王啊，要知道，我还有债务未清，大量财产无人管理，家有妻儿老小

无人照料，典当的东西未曾赎回。求你放我回家，让我将该给谁的财产给谁，将诸事料理清楚，我以真主的名义向你发誓，明年元旦我再回到你这里，听凭你随意处置，真主可为我所说的这一切作证。”

魔鬼相信了那商人的话，放他回家。商人回到家乡，将所有悬而未决的事情妥善处理，还清了欠别人的债务，并将别人欠自己的债权转移到家里人的名下。而后将事情经过告诉了妻子儿女，并对他们嘱咐再三。他同家里人一起住到年底，然后沐浴净身，腋下夹着自己的殓衣，告别了亲人和邻居，极不情愿地离开家门，无可奈何地踏上死亡之路。身后送行的亲友和邻居一片哭号，好不凄然。

商人一路走啊走啊，最后来到他曾经肇事的那个花园，恰恰是新年元旦。

他坐在那里，想想自己遇到的无妄之灾，不由得大哭不止。恰在这时，一位老翁牵着一只羚羊打从远处来到他跟前。那老翁向他问候致意，然后问道：“你为何独自一人坐在这个魔鬼出没的荒僻之地？”

商人于是将自己同那个魔鬼之间发生的事情告诉了老翁。牵着羚羊的老翁听罢，甚感惊奇，对他说道：“老弟，以主起誓，你这宗债务确实是一宗沉重无比的债务。你的故事也是一桩离奇古怪的故事。如果用针刻写在眼帘上，将会成为后人的借鉴。”

说罢，那老翁在商人身边坐下，说道：“老弟，以主起誓，我待在这里不离开你。我要亲眼看看你与那个魔鬼之间会发生什么事情。”

老翁坐下之后，便与那商人说话聊天。那商人说着话，心里满是忧愁，思虑万千，充满恐惧。不久，又来了一位老翁，手里牵着两条黑色撒鲁基亚狗。见他们两个坐在那里，便上前向他们问好，而后问道：“两位为何要坐在这魔鬼出没的荒僻之地？”

于是两个人将故事从头至尾对他讲述了一遍。

他们一起坐下之后，不久又来了第三位老翁，手里牵着一头花斑骡子，他来到他们面前，向他们问候致意，他们又将故事从头至尾对他讲述了一遍。看官，赘言少叙，多言无益。

第三位老翁刚刚坐下，便见旷野上骤然刮起一股狂风，卷起飞沙走石，遮天蔽日。少顷，风停尘消，只见那个魔鬼手持利剑，眼冒火星，杀气腾腾地出现在他们面前。他上前一把抓住那位商人，厉声吼道：“你站起来，你杀死了我儿子，杀死了我的心肝宝贝，现在就让我也同样杀死你吧！”

那商人闻言，恸然大哭，那三位老翁也情不自禁地大哭起来。第一位老翁也就是那位羚羊的主人走上前去，吻过那魔鬼的双手，对他说道：“魔王啊，我将把自己同这只羚羊的故事讲给您听，若您听完之后认为这个故事离奇古怪，就请您看我薄面，将这位商人的血债免去三分之一，就算将他三分之一的性命赏给我。”

那魔鬼答道：“好吧，假如我认为你给我讲述的故事离奇古怪，我便将他的血债免去三分之一。”

第一位老翁——羚羊主人的故事

第一位老翁开始讲述：

魔王啊，你可知道，这只羚羊其实就是我的亲叔伯妹妹，她很小的时候我就将她娶

进家来。我们婚后一起生活了30来年，她一直没有生养，于是我便纳了一房妾，后来生下一个男孩，那孩子生得浓眉大眼，宛如十五的圆月，煞是喜人。

那孩子渐渐长大，他15岁那年，我要到另一座城市旅行经商，于是我带着一大批货物前往那座城市。我的堂妹——也就是这只羚羊从小学过魔法和占卜术，在我离去之后，她便施魔法，将我儿子变作一只牛犊，将他母亲变作一头母牛，送给了放牧的牧人。

过了很久，我旅行归来，问起我的儿子和他母亲，我的堂妹告诉我：“你那位小妾死了，你的儿子离家出走，不知去向。”

我不由得十分伤感，每日以泪洗面，就这样过了一年时间。适逢宰牲节来临，我派人去通知牧人，让他给我牵一头肥母牛来准备过节食用。牧人遵命给我牵来一头肥母牛，它正是被这只羚羊施了魔法的我的那位小妾。我挽起袖子，手持屠刀，正要上前屠宰它时，那牛却哀号不止，继而失声痛哭。我见状甚感惊诧，顿生恻隐之心，便止住手，对牧人说道：“你去给我另牵一头牛来。”

不料，我堂妹却闻言嚷道：“你就将这头牛杀掉吧，我们没有比它更肥更好的牛啦！”

我走过去，想把它杀掉，它又哀鸣起来，我不忍亲自下手，便吩咐牧人将它屠宰剥皮。于是牧人将它屠宰剥皮，却发现除去皮和骨头之外，没有一丝肉和油脂。我见状后悔莫及。将它交给牧人，吩咐他说：“你再去牵一头牛犊来。”

少顷，他牵来一头小牛犊，那正是我的儿子。那牛犊见到我，挣脱缰绳，奔到我面前，冲着我跪倒在地，继而失声痛哭，哀号不止。我对它顿生恻隐之心，遂对牧人说道：“放开这头牛犊，你去再给我牵一头母牛来。”

我的堂妹，也就是这只羚羊对我嚷道：“今天你必须把这头牛犊杀掉，因为今天是吉庆的日子，只能屠宰最好的牲口，我们家没有比它更肥更好的牛犊了！”

我对她说道：“你瞧瞧，方才我按你的意思将那头母牛屠宰后是什么情景？！我们根本什么也没得到，非常扫兴。宰掉那头母牛我非常懊悔。这一次，我绝不会听从你的话，再将这头牛犊宰掉啦！”

她对我说道：“以至尊至慈的真主起誓，今天这个吉庆日子，你一定要屠宰这头牛犊。你若不将它宰掉，你就不是我的丈夫，我也不是你的妻子。”

我听她说得如此难听，却并不清楚她的用意。用手抄起屠刀，走到那头牛犊跟前。

莎莱佳德看看天将破晓，便收住了话头。冬娅佳德对她说道：“姐姐，你讲的故事太精彩啦，真让人听得入迷。”

莎莱佳德答道：“这比起我下面将要给你们讲的故事来，实在算不了什么？如果我还能活到明天，假如国王能让我活到明天。我一定给你们讲述更为精彩的故事。”

国王心想：“以主起誓，待我听完她的故事，再杀她不迟。”

而后，他们相拥而眠，一觉睡到天亮。天亮之后，国王上朝料理国事，任免官员，处理奏折，一直忙到日落时分，这才散朝。宰相本来腋下带着殓衣上朝，未见国王再吩咐他从民间选美女进宫，知道女儿尚活在世上，颇感惊喜。散朝之后，沙赫亚尔国王径自回到后宫。

冬娅佳德对姐姐莎莱佳德说道：“姐姐，请你接着把商人和魔鬼的故事给我们讲完

吧。”

“如果国王恩准，我非常乐意把故事讲完。”

“那你就讲吧！”国王说道。

于是，莎莱佳德便娓娓道来：

国王陛下，洪福齐天的圣主明君啊，那老翁再次拿起屠刀，打算屠宰牛犊时，又听得那牛犊哀鸣不止，顿生恻隐之心，实在不忍心下手。遂对牧人说道：“把这头牛犊放回牲口棚去吧。”

这些都是那位老翁讲给魔鬼听的。魔鬼听罢这个离奇古怪的故事，感到十分惊奇。羚羊的主人、那位老翁接着说道：万魔之王啊，在整个过程中，我这位堂妹也就是我妻子就在旁边看着，嘴里不停地撺掇我说：“这头牛犊这么肥，你就把它宰掉算啦！”

我不忍心将它屠宰，吩咐牧人将它牵走。于是，牧人便将它牵回牲口棚。

次日，我正在家中坐着，牧人突然来到我家，神秘兮兮对我说：“主人啊，我来告诉您一件令您非常高兴的喜事，您可得赏我报喜钱。”

“你说吧，少不了你的报喜钱。”我回答说。

“我有一个女儿，幼时跟我们那儿的一位老太婆学过一些魔法。昨天您让我将那头牛犊牵回家，我女儿一见那小牛犊，便掩面大哭，继而又放声大笑。对我说：‘爹爹啊，你太不尊重女儿啦，怎么能把外人带到我面前来呢？’她这么一说，弄得我一时摸不着头脑，问她：‘哪儿有什么外人？你一会儿哭，一会儿笑，这是怎么啦？’她答道：‘爹爹啊，你有所不知，你牵来的这头牛犊就是我们东家的儿子，他现在中了魔法，他们母子俩都被东家的大老婆施魔法变成了牛，这便是我笑的原因。而我哭是因为他的母亲已经被他父亲亲手屠宰。我一听，觉得此事十分蹊跷，非同儿戏，所以不待天亮，便赶忙跑过来告诉您。”

魔王啊，我听了牧人这番话，喜出望外，忙同牧人一起直奔他家。一路上想到儿子还活着，我不由得心花怒放，如饮醇酒。来到牧人家门口，他女儿迎上前来，吻过我的手，将我迎进家中。那头小牛犊一见到我，便奔到我跟前，激动不已，高兴得满地打滚。我向姑娘问道：“你说的关于这头小牛犊的事情是真的吗？”

“千真万确，主人。他就是您的宝贝儿子！”

“姑娘，假如你能使他恢复人形，我就把你父亲经管的全部财产和牛羊都送给你。”

姑娘笑言道：“主人，我并不希罕钱财，但我有两个条件。一是让你儿子娶我为妻，二是允许我以其人之道还治其人之身，对那刁妇施以魔法，用魔法将她禁锢起来。否则，那诡计多端的女人会使我日夜不得安生。”

魔王啊，我听了牧人女儿这番话，答道：“好的，我们一言为定。除此之外，你父亲现在经管的一切牲口和财产统统归你所有。至于那个阴险毒辣的恶妇，随你怎么处置都是合法的。”

姑娘听罢，拿过一只杯子，倒上水，而后用手指蘸着水洒在牛犊身上，口中说道：“假如你是中了魔法，那你就在真主的允许下恢复原形吧！”

她话音未落，只见那牛犊浑身一抖，顿时恢复了人形。我扑上前，一把抱住儿子，说道：“儿啊，你受苦啦！快讲讲恶妇是如何残害你们母子的！”

于是，儿子便将他和母亲的不幸遭遇原原本本地讲述了一遍。我听后对他说：“孩子，现在好啦，是真主救你出了火坑，让你重见天日。”

魔王啊，而后我便履行自己的诺言，让儿子与牧人的女儿共结良缘。儿媳则将我堂妹变成了这只羚羊。她对我说：“这样挺好，羚羊模样招人喜欢，不似那些令人讨厌的野兽。”

在这之后，牧人的女儿便同我们一起生活了很长时间，直至真主将她召去。在她去世之后，我儿子去了印度，也就是同你发生纠葛的这个人的故乡。

我牵着这只羚羊，也就是我的原配妻子和我的堂妹，从一地走到另外一地，到处打听我儿子的消息，命运驱使我来到此地，我见这位商人坐在这里哭泣，便上前询问他缘何如此，他将自己的经历告诉了我，于是我同他一起坐在这里，等着看即将发生的事情。这就是我的故事。

魔鬼听完第一位老翁所讲的故事，对他说道：“这个故事委实离奇。我说话算数，就免去他三分之一的血债，将他三分之一的性命赏给你。”

第二位老翁——猎狗主人的故事

这时，第二位老翁，也就是那两只撒鲁基亚狗的主人上前对魔鬼说道：“我将对您讲述我同这两条狗也就是我的两位兄长的故事，假如您觉得它更为离奇古怪，就请您将这个商人另外三分之一的性命赏给我如何？”

那魔鬼答道：“假如你所讲述的故事更为离奇古怪，我就将他另外三分之一的性命赏给你。”

第二位老翁便开始讲述：

万魔之王啊，你要知道，这两条狗原是我的两位兄长，我在家中行三。家父去世后，给我们留下3000第纳尔^①遗产，我们每人分得1000第纳尔，各自开了一家店铺。没过多长时间，我的大哥也就是这两条狗中的一个便将他的店铺以1000第纳尔的价钱盘卖出去，然后置办了一批货，外出经商，从此一去便是整整一年。

一天，我正在店里忙活，突然一个乞丐站到了我面前，我对他说：“愿主为你打开生计之门。”他却哭着对我说道：“难道你不认识我啦？”我定睛一看，这才认出是我大哥。我马上站起来，欢迎他远行归来，然后将他带回家中，问起他的情况，他答道：“你别问了，因为金钱已经离我而去，情形今非昔比，如今我已是一贫如洗啦。”

我领他去澡堂洗了个澡，并给他换上我的一套干净衣服，接着又将他领到我家。

然后，我将店铺进行了盘点，发现除去1000第纳尔的本钱外，另外还赢利2000第纳尔。我将赚来的利润与大哥平分，对他说：“你拿着这些钱去做些营生，就当你没出去跑过买卖。”

他高兴地接过钱，自己开了一家店铺，我跑前跑后地帮他张罗了几天几夜。

^① 第纳尔指古代阿拉伯帝国的金币，1第纳尔等于100基尔什，亦等于1000迪尔汗。

又过了不久，我的二哥，也就是另一条狗将他的店铺和所有财产悉数变卖，准备外出经商。我们设法劝阻，但他就是不听劝告，买了一批货物，便外出经商了。

他在外边过了整整一年，便又像我大哥那样两手空空地回来见我。我问他：“二哥，我不是劝过你不要出去经商吗？”

他哭着对我说：“兄弟啊，这是命中注定的事情，如今我穷困潦倒，不名一文，身无遮体衣，实在是寒碜啊。”

魔王啊，于是我便带他去了澡堂，让他穿上我的一套新衣服，而后带他回到我的店铺，我们一起吃饱喝足。然后我对他说：“二哥，我每年年初对店铺进行一次盘点，如果有赢利，赚得的钱，你我平分。”

魔王啊，当下我便开始盘点，托主的洪福，当年赢利 2000 第纳尔，于是我便送给了他 1000 第纳尔，自己剩下 1000 第纳尔。

我这位二哥用那笔钱又开了一家店铺。这样我们便开始消消停停地过了一段日子。过了没有多久，我的两位兄长又来找我，撺掇我陪同他们一起去外地经商。我没有答应，对他二人说：“两位老兄，你们前番外出经商赚了多少钱，还要撺掇我同你们一起去？”

我没有听从他们的话。他们也没有去成。于是我们便继续在店铺里做买卖。但这两个人还是不死心，每年都要撺掇我外出经商，只是我一直没有答应。就这样，我们又过了六年。六年后我答应了他们的要求，准备同他们一起外出经商。我问他们：“两位老兄，我现在准备同你们一起外出经商。让我们先瞧瞧，你们有多少本钱。”

他们两人什么也没有，早把财产挥霍一空，原来他们终日沉溺于吃喝玩乐，把家产折腾得精光。我什么也未对他们说，而是回到店铺进行盘点，将全部家产和库中存货都一起算上，发现自己共有 6000 第纳尔。我非常高兴，将 6000 第纳尔分成两份，对两位兄长说：“这 3000 第纳尔我们拿去经商吧。”

我将另外 3000 第纳尔埋藏起来，以备万一遇到像两位兄长以前那样血本无归的命运，也好在回来之后用这 3000 第纳尔再开几个店铺。他们两个听罢自然十分高兴，于是我送给他们每人 1000 第纳尔，给自己留下 1000 第纳尔。

我们购买了相应的货物，做好外出旅行的准备。我们租了一条船，装上货物，便开始起程。在海上整整航行了一个月，来到一座城市，我们将自己的货物搬到岸上去卖，赚了十倍的钱。

我们正打算启航返回，忽然发现海边站着一位衣衫褴褛的姑娘。她走过来亲吻我的双手，对我说道：“先生，您能发发慈悲，对我行行好吗？我会报答您的。”

我答道：“我平生喜欢积德行善，即使你不报答我也会如此。”

“先生，那么你就娶我为妻吧，将我带回你的祖国。我已经将自己献给了您，您就对我行行好吧。我是那种知恩必报的人，您不要看我现在如此落魄。”

我听了她这番话，顿生恻隐之心。须知这一切皆是至尊至贵的主在冥冥之中安排好的。于是，我收留下她，给她换上衣服，又为她在船上收拾了一张舒适的床铺，对她以礼相待，然后我们便开始航行。

我那两位兄长见我贩运了大批货物，十分嫉妒。他们两个暗中密谋，打算将我害死，将我的货物据为己有。他们两个悄悄商议：“我们将弟弟害死，他的所有财产便会归我们所有。”魔鬼在暗中怂恿他们，撺掇他们除掉我。